

ORIGINAL PERDIDO DE LA "HISTORIA GENERAL DEL PERU" DE FRAY MARTIN DE MURUA, MERCEDARIO

MANUEL BALLESTEROS G.

(Universidad de Madrid)

De trascendental calificaría —si no se tratara de trabajo mío— la aportación que tengo el honor de presentar ante este I CONGRESO INTERNACIONAL DE PERUANISTAS. Trascendental por que con ella tengo el honor gratísimo de traer ante los sabios, que aquí concurren, una de las piezas más traída y llevada, más discutida, y cuya fragmentaria conservación hacía levantar siempre lamentos lacrimosos y nostalgias de un hallazgo del original. Así el Padre Bayle, uno de los más inteligentes editores de Murúa, profetizaba —y se quedaba corto— que "El día que aparezca el original auténtico, el libro gana de golpe treinta y tres capítulos sobre la edición de Lima (la de Urteaga) y trece sobre ésta (la suya) . . ." En ese venturoso día estamos y he reservado con cariño para este momento solemne, de reunión de los peruanistas de todo el mundo, el dar a conocer el resultado de una búsqueda que culminó con la aparición de este deseado "original auténtico" —que podemos diputarlo así puesto que lleva firmas que no dejan lugar a dudas— con todas sus ilustraciones, tal como lo concibiera y mandara a España Fray Martín.

El Hallazgo

Durante el año 1950 el actual Duque de Wellington y Ciudad Rodrigo entregó al Excmo. Sr. D. Jaime Fitzjames Stuart, Duque de Alba Presidente de la Real Academia de la Historia, dos volúmenes conteniendo copias y originales de las cartas cruzadas entre Carlos V y sus principales nobles y dignatarios con ocasión de su no realizado desafío con el Rey de Francia, Francisco I. La noticia verbal que acompañaba a este envío —hecho para que fueran estudiados dichos documentos por la Real Academia de la Historia— explicaba que pertenecían a la Biblioteca que reuniera en España el Primer Duque de Wellington.

¿Sería posible que entre los libros de esta Biblioteca existiera algún manuscrito o libro raro relativo a América? Esta pregunta fué plan-

teada por indicación mía al propio Duque de Wellington por mi antiguo discípulo y ayudante, hoy profesor de la Universidad de Puerto Rico, D. Miguel Enguidanos, en su viaje a Inglaterra como becario del Estado Español. A la contestación afirmativa del Duque, de que en efecto, algo tenía visto entre sus papeles, siguió una inspección ocular, que dió por resultado la localización de un grueso "in folio" ilustrado, en cuya portada campeaba el título de la obra de Murúa, diciendo el nombre y títulos de su autor

Este hallazgo me fué rápidamente comunicado y acto seguido solicité del Duque de Wellington la oportuna autorización para su reproducción fotográfica y subsiguiente edición. El original fué depositado en la Biblioteca Bodleiana y bajo los cuidados del Dr. Johns, de la Universidad inglesa, se hizo la reproducción fotográfica cuyo volumen íntegro he traído ante Uds. para su estudio y contemplación.

¿Cómo llegó este manuscrito a manos de los Wellington? ¿De qué manuscrito se trata? Esas dos preguntas tenían que ser contestadas seguidamente si queríamos localizar el *mss. Wellington* como el "original auténtico de Murúa". La primera de ellas me fué completamente aclarada por el propio Duque, en carta autógrafa, en que me decía lo siguiente, que transcribo por su lacónica elocuencia:

"Después de la batalla de Vitoria, el Duque de Wellington envió en más de una ocasión al Gobierno español una lista de los objetos pertenecientes a José Bonaparte que había tomado en dicha batalla, sin obtener contestación. No habiéndola recibido escribió el Duque desde Cambrai en 29 de septiembre de 1816 a su amigo el Duque de Fernán Núñez, que era entonces embajador en Londres, ofreciéndole devolver al Rey de España la posesión de todo lo que tomara. En 29 de noviembre de 1816, el Conde de Fernán Núñez contestó en los siguientes términos: Su Magestad, sensible a la delicadeza de vuestra conducta, tiene el placer de ratificaros en la posesión que de manera tan honorable habéis conseguido.

"El primer Duque de Wellington había prohibido siempre, del modo más severo la toma de botín por parte de las tropas de su mando. Tengo pues mucho gusto en comunicar a Ud. que todo lo tomado en la batalla de Vitoria fué subsiguientemente regalado muy generosamente a mi antepasado por el Rey Fernando VII".

Ya sabemos por que caminos el *mss.* de Murúa fué a parar a la Biblioteca privada de la Casa Wellington, que ha sabido hacerse digna de la custodia que la Historia le entregara de manera tan legítima. Ahora bien, ¿de qué manuscrito se trata? El propio original se encarga de hacérselo notar: en su portada, de otra letra de la general se dice *De la Biblioteca del Coll^o maior de Cuenca.*

EL MANUSCRITO

Se trata de un volumen "in folio" de 377 folios, no todos ellos escritos de la misma mano, algunos —los finales de capítulos y reversos— en blanco, y cuidadosamente encuadernados en pergamino.

Su descripción es como sigue:

PORTADA:

- a).— **TITULO:** *Historia General del Pirú. Origen y Decendencia de los Incas, donde se trata, assí de las guerras/civiles Ingas, como de la entrada de los españoles/Descripción de las ciudades y lugares del, con/otras cosas notables, compuesto por el muy rdo. De/fr. Martín de Murua elector genl. del orden de nra. S^a /de las mds. R^{os} de captinos, com^{or} y cura de Huata.*
- b).— **VINETA CENTRAL:** con los tres escudos (España, Perú, Incas) y la leyenda quod vidimus et audovimus testamur.
- c).— **OTROS LETREROS:** v.— De la Biblioteca del Coll^o/Mor de Cuenca.

2.— *Izq.: Auditui, is dulce melos, non prebeat istual / Illustra, lector, lumine mentis opus.*

3.— *Der.: Auritrus, arrectis, tener ceu plura: penetraus— / linceo visu sum prius intuitus.*

4.— *Bajo, tachado EN LA PLATA, por N. Año de 1613.*

DEDICATORIAS, LICENCIAS, ETC.

- 1.— Poesías al autor.
- 2.— Informe de Luis de Guñones Ossorio, Gobernador de Tucumán. Córdoba de Tucumán 28 sept. 1614.
- 3.— Idem del licenciado Francisco de Trujo, comisario del Sto. Oficio de la Mgor. en el Río de la Plata. Buenos Aires, 17 dic. 1614.
- 4.— Informe de Martín Domínguez Jara, del Sto. Oficio y de la Sta. Cruzada, cura de Ilabaya, por orden del arzobispo obispo de la Paz, Fray Domingo de Centeno y Valderrama. Ilabaya 25 de aa. 1611.
- 5.— Idem de Fray Diego de Guzmán, cura de Na. Sa. de la Paz de Chuquiabo. La Paz 8 de spt. de 1611.
- 6.— Idem del Dr. Don Alejo de Benavente Solís, por orden del Obispo de la barranca, don Antonio Calderón. La Plata 10 de mayo de 1612.
- 7.— Idem de fr. Pedro Gonzáles, de la Orden de Predrs., Visitador Gl. del Obispado, por orden del Obispo Centeno. La Paz a 6 de sept. de 1611.
- 8.— Idem de Gutiérrez Fernández Hidalgo, maestre de capilla de la catedral de Charcas, por orden del obispo de la barranca. La Plata 14 de mayo de 1612.
- 9.— Aprobación del arzobispo de la Plata, don Alonso de Peralta. La Plata, 8 de sept. de 1612.
- 10.— Informe del comendador Fray Luis Carrillo al Provincial de la Orden de la Merced, para su impresión, Potosí, 3 de marzo de 1613.

- 11.— Idem de Fray Baltasar de los Reyes. Potosí, 24 de marzo de 1613.
- 12.— Aprobación de Fray Pedro de Arce, Provincial de la Orden de la Merced, Convento de Potosí, 4 de marzo de 1613.
- 13.— Aprobación en nombre del Pc. General de la Merced, Rmo. fray Francisco de Ribera, Madrid, 22 de octubre de 1615.
- 14.— Censura favorable de Sr. Po. de Valencia, Madrid, 28 de abril de 1616.
- 15.— Aprobación auténtica, con sello y autógrafa, de Fray Fco. de Ribera, General de la Orden, en Madrid, 22 de octubre de 1615.
- 16.— Autorización real, con firma autógrafa y refrendo de Pedro de Contreras, Madrid, 26 de mayo de 1616.
- 17.— Escudo de los Incas.
- 18.— Dedicatoria a Felipe IV.
- 19.— Idem: Al lector.

CONTENIDO:

I.— *LIBRO DE ORIGEN y descendencia de los/Ingas. Señores Deste Reyno del Piru donde se / ponen la conquistas que hizieron de diferentes probincias / y Naciones y Guerras Civiles hasta la entrada / de los Españoles, con su modo de govarnar condi/ción y trato y la descripción de las más prins/cipales Ciudades y Villas de / esta amplísima provincia.*

Con 92 capítulos.

II.— *Libro Segundo, del gobierno que los Yngas / tubieron, en este reino y ritos y ce/remonias que guardaban.*

Con 40 capítulos.

III.— *Libro Tercero, donde se trata, en / general, y particular deste reino/ del Pirú, y las ciudades prins/cipales y villas, del /*

Con 31 capítulos.

Total: 377 fols.

ALGUNAS OBSERVACIONES

Aunque mi intento presente se limita a proporcionar la noticia del hallazgo y descripción del manuscrito, brindando a los congresistas la ocasión de consulta directa de su total reproducción fotográfica, y aunque no deseo entrar en un minucioso estudio, que tendrá su lugar en el momento —muy próximo— de su edición completa, es necesario hacer algunas observaciones.

a).— *Variantes.*— Nos hallamos, y esto salta a la vista, ante un original completamente diferente de lo que estábamos acostumbrados a

saber como de Murúa. Esto nos hace pensar seguidamente en la existencia no de un copista, sino de un abreviador, que no quiso seguir el estilo flúido del mercedario y cortó todo aquello que le pareció literaria o históricamente superfluo, lo que nos hace coincidir con el P. Bayle en la apreciación de que el mss. de Loyola no era este original, que debió de salir del Colegio Mayor de Cuenca y seguir una ignorada ruta hasta llegar a las manos del Rey José Bonaparte, cuyo sello —y no alguno otro— figura en la encuadernación.

1.— Se trata pues de un original completo.

2.— Lo conocido es sin duda un "abregé" interpolado, como lo muestra el hecho de existir alguna intromisión, como el prólogo *Al lector* del Libro IV, y haber desordenado y mutilado el Libro I.

3.— La diferencia fundamental — aparte de las indicadas — estriba en que el libro I se ha partido en dos, dando por resultado IV Libros, en vez de los III que tiene el original.

4.— Se han hecho arreglos y trasposiciones y el llamado "capítulo preliminar" es una torpe síntesis de los caps. 7 y 8 del Libro III., así como la bella leyenda de la discreta Chuquillamio que figura al final, extemporáneamente, es parte orgánica del Libro II.

5.— Se aportan en capítulos hasta hoy desconocidos una serie de noticias que fueron mutiladas en la copia, sobre el final del Inkario, hasta la muerte de Túpac Amaru, cuyo detalle es el siguiente.

Biblioteca de Letras
CAPITULOS NUEVOS
"Jorge Puccinelli Converso"

1.— Los que aparecen en blanco en las ediciones conocidas. Es completamente diferente de las versiones que nos dan los textos hasta ahora conocidos.

- 2.— Lib. I.—
20. Conquistas de Pachacuti.
 21. Muerte de Cápac Yupanqui.
 22. Regreso de Túpac Yupanqui.
 25. Conqs. de Túpac Yupanqui.
 26. Gob. del mismo y traición de Túpac Cápac.
 29. Levantamiento de Hualpaya y casam. de M. Cápac.
 30. Viajes de Huayna Cápac.
 31. Id. a Tomebamba y sus construcciones.
 32. Conquistas de Pasto.
 33. Conquistas de los Caranguis.
 34. Revolución de Nichi y otros en Tomebamba.
 35. Campaña de los caranguis y muerte de Auquis Tupa.
 36. Campaña contra los Chiriguanos.
 37. Sigue y su muerte.
 39. Testamento de Huayna-Cápac.

40. Crueldades de Huáscar.
41. Entrada de M. C. en Cuzco.
42. De los festejos en Cuzco.
43. Matrimonio y fiestas.
44. Jornada de Chachapoyas y muerte de su hermano Chuquishuamán.
45. Llegada de los mensajeros de Atahualpa.
46. Difs. entre Huáscar y Atahualpa.
47. Preparativos de Atah.
48. Batallas entre los dos incas.
49. Intervención de Huanca Auqui.
50. Conquista de los Bracamoros por Huanca Auqui.
51. Embajada de Huáscar a éste.
52. Batallas de Quisquis.
53. Id. de Huáscar y Quisquis.
54. Intervención de Chalcuchima y prisión de Huáscar.
55. Los orejones obedecen a Atahualpa.
- 56 a 85. Conquistas, sublevaciones de Manco Inca, entrada Martín de Arbiseto en Vilcapampa y muerte de Túpac Amaru.

(Aquí comienza en las otras ediciones el libro 2º, que no existe como tal en éste).

- Lib. II.— Los LXXII caps. que se conocen están ampliados de los
- Cap. 3.— De la sierra y andes.
5.— De su gobierno actual.
6.— La justicia actual.
7.— De la Merced en el Perú.
8.— Id. en Sudamérica.
9.— Gob. espiritual del Perú.
11 y 12.— Fiestas por el nac. del Infante D. Felipe.
15.— Callao.
18.— Otras villas y Trujillo.
22.— De la ruina de Arequipa.
27.— Descubrimiento de Oruro.

ILUSTRACIONES

- 1.— Portada.
- 2.— Manco Cápac y su gente.
- 3.— Cinchiroca.
- 4.— Manco Cápac, primero inga.
- 5.— Mama Waco.
- 6.— Figura al natural de Cinchiroca / ya inga y Sr. Primero.
- 7.— Chinpo - Coya.
- 8.— Inga Yoque Yupanqui, Tercero inga.
- 9.— Mama cuya coya.

- 10.— Mayta Cápac 4º inga.
- 11.— Chinpu Urma Coya.
- 12.— Cápac Yupanqui.
- 13.— Chinpu Ocllo coya.
- 14.— De ingaroca resto.
- 15.— Cusi Urimpo coya.
- 16.— De Yahuar huacac inga.
- 17.— Ypa huaco coya.
- 18.— Virachocha inga 8º.
- 19.— Mama yunti coya.
- 20.— guerreros indios.
- 21.— Pachacuti 9º.
- 22.— Inca Yupanqui y Cápac Yupanqui.
- 23.— Inca Yupanqui y tupa Yupanqui.
- 24.— mama anahuaque.
- 25.— Tupainga yupanqui.
- 26.— guerrero.
- 27.— Inca y quipucamayó.
- 28.— Mama ocllo coya 10º.
- 29.— Huayna Cápac.
- 30.— indio y escenas breves al pudor.
- 31.— Indio con túnica.
- 32.— Inca, sin nombre.
- 33.— guerrero.
- 34.— Mama raba ocllo, coya.
- 35.— Huáscar inga en palanquín, con aclaraciones escritas.
- 36.— Chuguillantra muger de Guáscar ynga.
- 37.— Las armas del Reyno del Pirú anteport^a al L. III.

b).— *Fecha.*— A pesar de que este punto requiere estudio más amplio, adelantemos que hay algunos datos que retardan la fecha de composición de la obra a los primeros años del siglo XVII, después de 1600, fecha dada —con justicia, por los datos entonces conocidos— por el P. Baylé en su edición. Tenemos en primer lugar la fecha que figura, aunque tachada, en la portada, que dice *En la Plata, Año de 1613*. Las primeras censuras y lecturas llevan fechas de 1611 y el cap. 11 del LIBRO III cuenta las fiestas que se hicieron en el Cuzco en 1606 por el nacimiento del Infante D. Felipe. Es de suponer —sin demasiado atrevimiento— que existió un borrador u original completo, que leyeron los veedores, delegados de los obispos, etc. y que se hizo la copia en limpio en 1613, como figura en la portada, en la Plata.

c).— *Ilustraciones.*— Estas son cerca de 40 —37 exactamente— y van hechas a la aguada y a todo color en ocasiones, especialmente los escudos, a la acuarela. Una observación, aunque fuera ligera, demuestra que son obra de artista habituado a pintar, no genial, pero sí diestro y que el resultado no fué el de un "dibujo incorrecto e iluminadas con

poco arte" como dijo Jiménez de la Espada, que sin duda se refería ya a una copia torpemente hecha.

d).— *Objetivo del autor.*— Con todos los capítulos relativos a la conquista, al gobierno, a la justicia, al orden eclesiástico, al modo de evitar las hechicerías etc., parece claro que no se propuso solamente escribir de la época incaica, sin que se sintiera especialmente atraído por lo escabroso o sensual, ni que denigrara a lo indio, como pretende Francisco Loayza en prologo ligo a la edición de 1946, en que dice que hay que tomar a Murúa más como poeta que como historiador "y tener en cuenta además su época, en que para aminorar los horrores de la conquista se vilipendiaba a los conquistadores. Y Murúa sigue la pauta". No. Con ingenuidad quizás, pero sin mala fé, el mercedario dijo todo lo que sabía de la tierra, de sus habitantes, de sus antiguas costumbres y del estado en qu ese hallaba en el momento de escribir, y así lo atestiguan todos los que hacen censura de su libro, que no son pocos, como hemos visto, y en su mayoría residentes en el Perú. Su título mismo lo indica: HISTORIA GENERAL DEL PERU.

CONCLUSIONES

Nos hallamos ante una obra completa, orgánica, pensada y corregida, cuyo orden es distinto del que hasta ahora se nos había dado a conocer, redactada en estilo literario de su tiempo, pero sin la sequedad que muchos de los capítulos conocidos hasta ahora nos permitían juzgar.

Es un orgullo para nosotros, los europeos, que durante siglos nos preocupamos por la administración de las Indias, el comprobar una vez más que aún en medio de nuestras mayores turbulencias sangrientas—como las guerras napoleónicas— tenemos siempre a punto la Providencia y la sensibilidad para conservar tesoros que hacen luz sobre tiempos remotos de América, que quizás se ignorarían para siempre sin los desvelos de aquellos bienintencionados clérigos y seculares de nuestra época colonial.